GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Documentación aplicada a la traducción
Código	0000006730
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Segundo Curso] Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Lourdes Mampel Martín
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico
Descriptor	Iniciación en la búsqueda, evaluación y clasificación de la documentación necesaria para traducir todo tipo de textos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

Esta asignatura tiene como objetivo principal que el alumno sea capaz de localizar y valorar la documentación necesaria para sus trabajos de traducción y de investigación asociada a la traducción. Es una asignatura instrumental que podrá aplicar en todas las asignaturas del grado.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

CGI01 Capacidad de análisis y síntesis

CGI04 Capacidad de organización y planificación

CGI05 Capacidad de gestión de la información

CGP09 Compromiso ético

CGP10 Razonamiento crítico

CGP11 Habilidades interpersonales

CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

CGS20 Motivación por la calidad

CE42 Capacidad para llevar a cabo el proceso documental

CE43 Capacidad de recuperar información en Internet

CE44 Conocimiento de los fundamentos de la documentación y la terminología

CE45 Conocimiento de los centros de información nacionales e internacionales

Resultados de Aprendizaje

CN 9 - Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines TIPO: Conocimientos o contenidos

CT 4 - Analiza la realidad social y percibe las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que puedan seguirse de sus decisiones, y promueve una práctica ética y no discriminatoria de la mediación interlingüística e intercultural. TIPO: Competencias

HB 2 - Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas. TIPO: Habilidades o destrezas

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: La documentación y el proceso de traducción: el traductor como documentalista

Tema 1: La búsqueda de información. Fuentes en papel, fuentes electrónicas. Motores, estrategias, sintaxis

Tema 2: Clasificación de la información. Selección de fuentes. Fuentes generales y especializadas.

Tema 3: Conservación de la información.

Bloque II: Trabajo práctico
Tema 4: Análisis de fuentes
Tema 5: Análisis de textos. Producción de distintos textos.
Tema 6: Elaboración de glosarios
Tema 7: Preparación de la traducción

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de documentación aplicada a la traducción tiene una carga lectiva de 3 créditos ECTS que se dividen en 14 clases de 2 horas.

La mayor parte del tiempo en el aula estará destinado a trabajar con textos concretos: preparar traducciones, analizar fuentes y elaborar glosarios.

Metodología Presencial: Actividades	
Lecciones de carácter expositivo Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones y documentos. Fomento del debate en el aula.	CN 9, CT 4
Ejercicios prácticos/ resolución de problemas El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la preparación de traducciones, análisis de fuentes, reescritura de textos.	CN 9, CT 4, HB 2

Metodología No presencial: Actividades	
Trabajos individuales y grupales • Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre los ejercicios asignados.	CN 9, CT 4, HB 2
Estudio personal y documentación • Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y ejercicios realizados, así como la documentación indicada. • Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación. • Los alumnos deberán ser capaces de justificar y razonar sus decisiones	CN 9, CT 4, HB 2

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas

20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
30.00	15.00
	CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita en la que deberá analizar un texto o varios y elaborar uno propio, así como responder brevemente a preguntas sobre las fuentes más utilizadas durante el curso.	- Expresión correcta en castellano. - Comprensión de las fuentes.	50
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (Ejercicios hechos en casa).	- Expresión correcta en castellano. - Análisis de las fuentes. - Búsquedas de documentación rigurosas.	35
Participación en clase.	- Se valorará positivamente la participación activa.	15

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente ancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

ACLARACIÓN IMPORTANTE sobre la asistencia

- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

- Gonzalo García, Consuelo (dir.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción especializada*, Madrid, Arco/Libros, 2004
- Gonzalo García, Consuelo y Valentín García Yebra, *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid, Arco/Libros, 2005
- Sales Salvador, Dora, *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*, Granada, Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Gijón, Trea, 2006.

Bibliografía Complementaria

Materiales aportados por la profesora.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"
https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792